

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.307.05

НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. К. Д. УШИНСКОГО» (МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ) ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 02.12.2016 протокол № 7

О присуждении Алексеевой Виктории Николаевне, гражданке РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Ассоциативное поле советизмов 1920-1930-х гг. (на материале англоязычных изданий романа «Мастер и Маргарита» М. А. Булгакова)» по специальности 10.02.19 – теория языка принята к защите 26 сентября 2016 г., протокол № 4 диссертационным советом Д 212.307.05 на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского» (Министерство образования и науки РФ, 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, 108/1), (утвержден приказом Минобрнауки России от 11 апреля 2012 г. №105/НК).

Соискатель Алексеева Виктория Николаевна, 1986 года рождения, в 2009 году окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского», с 2009 по 2012 годы являлась очным аспирантом при кафедре иностранных литератур и языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского». В настоящее время работает в должности старшего преподавателя кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова».

Диссертация выполнена на кафедре иностранных литератур и языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского» Минобрнауки России.

Научный руководитель – Жельвис Владимир Ильич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных литератур и языков федерального государственного бюджетного

образовательного учреждения высшего образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского».

Официальные оппоненты:

Слышкин Геннадий Геннадьевич, гражданин РФ, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой «Общественные науки и профессиональная коммуникация» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет путей сообщения» (г. Москва),

Марковина Ирина Юрьевна, гражданка РФ, кандидат филологических наук, доцент, заслуженный работник Высшей школы РФ, директор Центра изучения иностранных языков, заведующий кафедрой иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования "Первый Московский государственный медицинский университет им. И. М. Сеченова" (г. Москва)

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» (г. Волгоград) –

дала положительное заключение о диссертации (заключение составлено Бобыревой Екатериной Валерьевной, доктором филологических наук, доцентом кафедры теории английского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»).

В отзыве ведущей организации подчеркивается актуальность работы, поскольку до сих пор отсутствуют полномасштабные исследования, посвящённые когнитивному и лингвокультурологическому анализу романа М. А. Булгакова. Большое количество изданий романа на английском языке свидетельствует о растущем интересе англоязычного читателя к этому произведению и необходимости удовлетворить потребность в понимании большого количества реалий описываемого в романе периода.

Англоязычные издания этого романа безусловно способствовали повышению интереса к культуре, истории и литературе России, при этом ассоциативное богатство данного произведения потребовало от переводчиков искать различные приёмы передачи смыслов, закрытых для англоязычных читателей.

К достоинствам исследования В. Н. Алексеевой в отзыве ведущей организации относится научная новизна работы, которая заключается в лингвокультурологической характеристике ассоциативного поля лексических и фразеологических единиц, отражающих особенности советской эпохи, зафиксированной в англоязычных изданиях романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Автор убедительно уточняет определение советизмов как специфического класса лексико-фразеологической системы русского языка, ею систематизированы и объяснены способы передачи таких единиц на английский язык, построена классификация советизмов и экспериментально

установлена их компонентная структура. К достоинствам диссертационной работы ведущая организация относит также оригинальность тематики работы, в которой исследуются ассоциативные признаки советизмов в сознании носителей англоязычной лингвокультуры, отмечается основательность теоретической базы исследования, в котором творчески развиваются достижения в области когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения, обращается внимание на детальный анализ фактического языкового материала, который представляет собой образцовое исследование реалий иной культуры, требующих интерпретации.

В отзыве ведущей организации содержатся следующие вопросы и замечания дискуссионного характера: известно, что яркой характеристикой советского коммуникативного стиля были канцеляризмы. В рассматриваемом произведении они часто иронически обыгрываются. Почему этот класс единиц не выделен как особая категория в исследовании? Чем можно объяснить пристрастие власти к использованию сложносокращенных слов в советскую эпоху? Правомерно ли считать, что идиостиль публицистики в устных и письменных выступлениях вождя определяет особенности советского новояза? Всегда ли советизмы являются идеологически маркированными (в частности предметные реалии)?

Соискатель имеет 9 опубликованных работ. Список публикаций автора включает 6 статей в изданиях, рекомендованных ВАК. Общий объем публикаций – 4,3 печатных листа. Наиболее значимые научные работы соискателя по теме диссертации:

1. Алексеева, В. Н. «Гражданин» vs Citizen: к проблеме понимания советизмов в иноязычной культуре [Текст] / В. Н. Алексеева // Вестник Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова. – 2013. – № 2. – С. 126-131. (0,7 печ.л.) (Журнал включён в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки России).

2. Алексеева, В. Н. Проблема определения советизмов, их классификации и их осмысления вторичной языковой личностью [Текст] / В. Н. Алексеева // Вестник Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова. – 2013. – № 4. – С. 179-182. (0,5 печ.л.) (Журнал включён в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки России).

3. Алексеева, В. Н. Трудности передачи на английском языке особенностей быта коммунальной квартиры в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» [Текст] / В. Н. Алексеева // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 2. – С. 171-173. (0,3 печ.л.) (Журнал включён в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки России).

4. Алексеева, В. Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык [Текст] / В. Н. Алексеева // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 3. – С. 153-155. (0,3 печ.л.) (Журнал включён в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки России).

5. Алексеева, В. Н. Переводческий комментарий в художественном тексте / В. Н. Алексеева [Текст] // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 4. – С. 211-213. (0,3 печ.л.) (Журнал включён в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки России).

6. Алексеева, В. Н. Приёмы и стратегии перевода художественного текста (на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и английских переводов романа) [Текст] / В. Н. Алексеева // Вестник Московского университета. – 2014. – С. 85-94. (1,1 печ.л.) (Журнал включён в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки России).

7. Alekseeva, V. Interpreting the sovietisms with foreign languages. Getting closer to the formation of secondary language identity / V. Alekseeva // P.G. Demidov Yaroslavl State University. - 2013. – p. 12-13. (0,1 печ.л.)

8. Алексеева, В. Н. К проблеме передачи русских культурологических реалий на английский язык (на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита») [Текст] / В. Н. Алексеева // Сборник материалов международной научной конференции «Чтения Ушинского». – 2011. – Вып. 9. – Т.2. – С. 39-46. (0,5 печ.л.)

9. Алексеева, В. Н. Особенности передачи русских этнографических реалий на английский язык (на материале романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита») [Текст] / В. Н. Алексеева // Сборник материалов международной научной конференции «Чтения Ушинского». – 2012. – Вып. 10. – Ч.1. – С. 6-14. (0,5 печ.л.)

На диссертацию и автореферат поступили отзывы выпускающей организации, ведущей организации, официальных оппонентов, специалистов:

Красавского Николая Алексеевича, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой немецкого языка и методики его преподавания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет»;

Дебрэнн Мишель, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры французского языка Гуманитарного Института федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Новосибирский национальный исследовательский государственный университет»;

Лариной Татьяны Викторовны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры иностранных языков филологического факультета федерального государственного автономного образовательного

учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов».

Во всех отзывах дается положительная оценка работы, указывается на ее актуальность, высокую степень научной новизны, теоретическую и практическую значимость. Подчеркиваются логичность, обоснованность и последовательность авторских рассуждений, объективность выводов; достоверность полученных результатов, обеспечивающаяся обширной теоретической и методологической базой, глубоким изучением эмпирического материала; кропотливая работа соискателя по отбору и глубокому анализу как отечественной, так и зарубежной литературы, посвящённой изучению языкового сознания. Отмечается оригинальность исследования.

В отзыве на автореферат Т. В. Лариной замечаний не содержится. В отзыве на автореферат Н. А. Красавского содержится вопрос, который заключается в следующем: какие из способов перевода советизмов доминируют в исследованном материале? В отзыве на автореферат М. Дебрени поставлены следующие вопросы: 1 - В каком языке появились советизмы, можно ли отождествлять советизмы в русском языке и советизмы в английском? Проводилось ли сопоставление ассоциаций, вызванных советизмами у носителей английского и русского языка? Читали ли роман «Мастер и Маргарита» участники ассоциативного эксперимента? 2 - Как получено ассоциативное поле 72 советизмов? Чем полученные на этом этапе работы результаты отличаются от изложенных на страницах 18-19? Кто, кроме упомянутых «двух граждан США», участвовал в эксперименте?

Официальный оппонент профессор Г. Г. Слышкин отмечает следующие характеристики и результаты исследования В. Н. Алексеевой, определяющие его научную новизну и вклад автора в решение задач, имеющих существенное значение для науки о языке:

1. Вызывает безусловное одобрение авторская установка на обнаружение взаимозависимости между механизмами вербального ассоциирования наивного носителя языка и приемами литературного перевода. Результаты свободного ассоциативного эксперимента позволяют прогнозировать возможные случаи межкультурной интерференции и выбирать оптимальные переводческие трансформации.

2. Диссертантом продемонстрировано безукоризненное умение осуществлять сопоставительный анализ текстов различных вариантов перевода произведения, интерпретировать предпочтения переводчиков, определять степень успешности переводческого решения.

3. В работе четко доказана целесообразность использования комментария как эффективной стратегии для объяснения наиболее трудных для понимания иноязычного сознания фрагментов текста. Весьма удачной является проекция классификации комментариев Т. А. Казаковой на материал исследования (стр. 46-50).

4. Интересны наблюдения диссертанта относительно встречающихся в тексте М. А. Булгакова фальш-советизмов, т.е. слов, созданных писателем по

словообразовательным и когнитивным моделям советизмов (самым ярким примером является лексема *сверхмолния*).

Замечания и вопросы оппонента: 1. Необходимо уточнение термина «советизм» и критериев отнесения единиц к данной группе. 2. Кто именно осуществляет декодирование и категоризацию советизмов? 3. Отсутствует упоминание о некоторых особенностях языка СССР 1920-1930-х годов (например, своеобразная аффиксация, обилие церковнославянизмов). 4. Своеобразен общий тон описания изучаемого феномена.

Официальный оппонент доцент И. Ю. Марковина отмечает актуальность, теоретическую и практическую значимость, научную новизну и ценность рецензируемого исследования. В отзыве подчёркиваются логически оправданное использование в работе ассоциативного эксперимента, что обеспечивает исследователя данными о содержании образов национального (этнического) сознания носителей языка; применение современных и информативных методик; достоверность собранного материала и сделанных выводов; широкая репрезентация материала, а также перспектива дальнейшего изучения отобранного и проанализированного диссертантом материала. Замечания оппонента: 1. Чем отличаются методы описательный, трансформационный, метод опущения, применяемые для передачи советизмов английским языком? 2. Следовало бы разграничить (1) факторы, на которые опирается переводчик, характеризующие реципиента, целевую аудиторию; (2) факторы, характеризующие профессиональные и личностные особенности переводчика и (3) факторы, характеризующие материал, подлежащий переводу. 3. Является ли ассоциативный эксперимент, проделанный автором, в чистом виде «свободным»?

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что доктор филологических наук Г. Г. Слышкин и кандидат филологических наук И. Ю. Марковина являются компетентными учеными в области теории языка: имеют публикации в сфере теоретической лингвистики и психолингвистики, шифр научной специальности, по которой были защищены их докторская и кандидатская диссертации, соответствует заявленной научной специальности соискателя – 10.02.19 – теория языка (оба специалиста дали свое согласие стать официальными оппонентами по диссертации Алексеевой В. Н.); федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», в частности, кафедра теории английского языка широко известны своими достижениями в области изучения проблем языкознания. Выбранная организация способна определить научную и практическую ценность диссертации (имеется согласие федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» стать ведущей организацией по диссертации Алексеевой В. Н.).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

**разработана** концепция ассоциативного поля (АП) советизмов через призму психолингвистики, описана структура АП советизмов, представленных в англоязычных изданиях романа «Мастер и Маргарита» М. А. Булгакова, а также схема анализа АП этих советизмов посредством свободного ассоциативного эксперимента;

**предложена методика** анализа фразеологических единиц, объединённых наличием общих компонентов, как особой подсистемы в составе фразеологической системы современного русского языка, которая может быть применена в исследованиях по фразеологической семантике и структурно-семантической моделированности на новом фразеологическом материале;

**доказана** перспективность использования полученных данных для изучения вопросов в области когнитивной лингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии и переводоведения;

**введено** в научный оборот понятие фальш-советизмов.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:**

**доказаны** выдвинутые в диссертации положения, связанные с особенностями процесса ассоциирования, изучены структурно-семантические модели АП. АП советизмов и его структурно-семантические модели рассмотрены в динамике, большое внимание уделяется особенностям их функционирования в русском и английском ситуативных контекстах;

**применительно** к проблематике диссертации уточнено определение советизмов как специфического класса лексико-фразеологической системы русского языка; способы формирования АП советизмов; сферы его функционирования; степени мотивированности, обязательности и актуальности ассоциаций;

**изложены и развернуты** основные достижения в области когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения, представлен детальный анализ фактического языкового материала;

**раскрыты** специфические черты АП лексических и фразеологических единиц, отражающих особенности советской эпохи;

**изучены** признаки советизмов как реалий иной культуры, требующих интерпретации.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

**разработана и внедрена** в учебный процесс кафедры иностранных литератур и языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского» методика анализа АП советизмов, основные положения работы использовались в рамках дисциплины «Теория языка»;

**изучено и описано** АП лексических и фразеологических единиц, отражающих особенности советской эпохи, зафиксированной в англоязычных изданиях романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»;

уточнено определение советизмов как специфического класса лексико-фразеологической системы русского языка;

**определены** перспективы дальнейшего исследования отобранных и проанализированных советизмов и их АП;

**создан** алгоритм анализа АП, который может быть применен в лингвокультурологии и психолингвистике для объяснения специфики понимания социально-исторических ассоциаций в переводном художественном тексте;

**представлены** рекомендации к использованию результатов исследования в курсах языкознания, межкультурной коммуникации, лексикологии, лингвокультурологии и психолингвистики.

**Оценка достоверности результатов исследования выявила:**

**теория построена** на исходных положениях известных работ следующих исследователей: И. С. Алексеева (2004; 2008); Г. В. Андреевский (2008); Л. В. Балашова (2014); А. Н. Венгеров (2009); Г. О. Винокур (1929); С. И. Влахов (2009); С. А. Журавлёв (2004); В. В. Кабакчи (1998; 2009; 2012); Ю. Н. Караулов (1998); Н. И. Клушина (2008); Е. С. Кубрякова (2004); Бодуэн де Куртене (1963); Н. А. Купина (2000; 2006; 2012); Е. Г. Малышева (2009); Н. Б. Мечковская (2010); Е. А. Нахимова (2011); И. Б. Орлов (2010); В. В. Петелин (2010); З. Д. Попова (2007); Г. М. Ребель (2001); А. П. Романенко (2002; 2004); В. И. Сахаров (2000); Б. В. Соколов (2005); И. А. Стернин (2007); В. Н. Телия (1986); О. Е. Чернова (2012); М. О. Чудакова (1976); А. Д. Швейцер (1973; 1985); М. И. Шкредова (2013); Е. А. Яблоков (2001);

**идея базируется** на анализе оригинального текста романа Михаила Афанасьевича Булгакова "Мастер и Маргарита": Булгаков М. А. Мастер и Маргарита. – М. : АСТ, 2009 и текстов четырёх переводов на английский язык: Michael Glenny (G), New York: Harper & Row, 1967; Diana Burgin and Katherine Tiernan O'Connor (B/C), Oxford: Picador, 1997; Richard Pevear and Larissa Volokhonsky (P/V), London: Penguin, 1997; Michael Karpelson (K), Lulu Press, 2006;

**использованы данные** общих и специализированных русско-английских и англо-русских словарей, а также толковых и ассоциативных словарей русского и английского языков и различные справочные лексикографические материалы, изданные в России, Великобритании и США;

**использованы** элементы метода компонентного анализа значения, методы когнитивной лингвистики, а также структурной семантики, в частности, гипотетико-дедуктивный метод, метод оппозиции, контекстологический метод, а также метод дифференциального анализа.

**Личный вклад соискателя** подтверждается определением целей, задач, объекта и предмета исследования, разработкой структуры диссертации, анализом теоретического материала, оригинальной техникой анализа и отбора фактического материала для исследования. Работа Алексеевой В. Н. представляет собой разностороннее исследование АП



советизмов 1920-1930-х гг. на материале английского языка, базирующееся на лингвистическом комментарии собранных советизмов, результатах свободного ассоциативного эксперимента и когнитивном анализе АП советизмов. Алексеевой В. Н. выделены и подробно описаны основные категории рассматриваемых советизмов и определены наиболее подвижные из них; проанализированы ассоциативные пары, входящие в состав АП советизмов; выявлены способы заполнения лакунарных областей в структуре АП советизмов; проведён структурно-семантический анализ АП советизмов и выделены группы ассоциатов внутри как ядра, так и периферии АП советизмов; представлен анализ способов формирования структурно-семантической модели АП советизмов на материале английского языка. Выявленные в процессе работы закономерности при передаче советизмов 1920-1930-х гг. на английском языке, а также определённые в свободном ассоциативном эксперименте стратегии ассоциирования носителями русского и английского языков могут быть показательными для дополнения и детализации некоторых общих и частных вопросов теории языка – в ходе порождения и рецепции художественного текста на иностранном языке. По теме диссертации лично автором подготовлено 9 статей, из которых 6 работ опубликовано в изданиях, включенных в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий», утвержденный ВАК РФ.

Диссертационный совет пришел к выводу о том, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением «О порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842.

На заседании 02.12.2016 г. диссертационный совет принял решение присудить Алексеевой В. Н. ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 20 человек, из них 6 докторов наук по специальности 10.02.19 – теория языка, участвовавших в заседании, из 24 человек, входящих в состав совета (дополнительно введены на разовую защиту 0 человек), проголосовали: за присуждение ученой степени – 19, против присуждения ученой степени – 1, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета,  
доктор филологических наук, профессор

  
Ю. Филипповский

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент

  
Д. И. Зими́на

02 декабря 2016 года